

Rigoletto Atto 1 libretto

DUCA

Della mia bella incognita borghese
toccare il fin dell'avventura voglio.

BORSA

Di quella giovin che vedete al tempio?

DUCA

Da tre mesi ogni festa.

BORSA

La sua dimora?

DUCA

In un remoto calle;
misterioso un uom v'entra ogni notte.

BORSA

E sa colei chi sia l'amante suo?

DUCA

Lo ignora.

BORSA

Quante beltà! Mirate.

DUCA

Le vince tutte di Cepran la sposa.

BORSA

Non v'oda il Conte, o Duca!

DUCA

A me che importa?

BORSA

Dirlo ad altra ei potria.

DUCA

Né sventura per me certo saria.

Questa o quella per me pari sono a quant'altre d'intorno
mi vedo;
del mio core l'impero non cedo meglio ad una che ad
altra beltà.

La costoro avvenenza è qual dono di che il fato ne infiora
la vita;

s'oggi questa mi torna gradita forse un'altra
doman lo sarà.

La costanza, tiranna del core, detestiamo qual morbo
crucele.

Rigoletto Act 1 libretto translation

DUKE

Of my beautiful, unknown bourgeoisie maiden,
I want to reach the end of my adventure.

BORSA

The young one you've seen at church?

DUKE

The last three months at every festivity.

BORSA

Where does she reside?

DUKE

On a remote street where every night a mysterious man
enters.

BORSA

And does she know who her lover is?

DUKE

She does not know.

BORSA

So many beauties! Look!

DUKE

But Ceprano's wife beats them all.

BORSA

Don't let the Count hear you, Duke!

DUKE

What importance is that to me?

BORSA

He might tell someone else.

DUKE

It certainly wouldn't be a misfortune for me.

This or that one, for me, I see all around that they seem
the same.

My heart does not yield more to one empirical beauty
than to another.

Attractive women are like gifts that fate has given us
which embellish life.

Today, this one pleases me. Maybe it will be another
tomorrow.

Constancy, that tyrant of the heart, we detest like a cruel
disease.

Sol chi vuole si serbi fedele;
non v'è amor se non v'è libertà.
De' mariti il geloso furore, degli amanti le smanie derido;
anco d'Argo i cent'occhi disfido se mi punge una qualche
beltà.

DUCA

*(alla signora di Ceprano movendo ad incontrarla con
molta galanteria)*

Partite? Crudele!

CONTESSA DI CEPRANO

Seguire lo sposo m'è forza a Ceprano.

DUCA

Ma dee Luminoso in corte tal astro qual sole brillare.
Per voi qui ciascuno dovrà palpitare.
Per voi già possente la fiamma d'amore
inebria, conquide, distrugge il mio core.

CONTESSA

Calmatevi!

DUCA

La fiamma d'amore inebria, ecc.

CONTESSA

Calmatevi!

*(Il Duca le dà il braccio ed esce con lei. Entra Rigoletto
che s'incontra nel signor di Ceprano, poi cortigiani.)*

RIGOLETTO

In testa che avete,
Signor di Ceprano?

*(Ceprano fa un gesto d'impazienza e segue il Duca.
Rigoletto dice ai cortigiani:)*

Ei sbuffa, vedete?

BORSA, CORO

Che festa!

RIGOLETTO

Oh sì...

BORSA, CORO

Il Duca qui pur si diverte!

RIGOLETTO

Così non è sempre? che nuove scoperte!
Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
Or della Contessa l'assedio egli avanza,

Only those who want to, should be faithful.

There is no love if there is no freedom.

I deride husbands' jealous fury and lovers' yearnings.

Even Argo of the hundred eyes I'd defy, once pricked by
some beauty.

DUKE

*(The Duke brings forward the Countess Deprano and
addresses her with great gallantry.)*

You're leaving? Cruel one!

COUNTESS CEPRANO

I am obliged to follow my husband, Ceprano.

DUKE

But Goddess of Light, how your star shines in our Court.
Every heart here must beat for you.
For you already, a powerful flame of love
intoxicates, conquers and destroys my heart.

COUNTESS

Calm yourself!

DUKE

The flame of love intoxicates, conquers
and destroys my heart.

COUNTESS

Calm yourself!

(Gives his arm to the Countess and goes out with her.)

RIGOLETTO

What do you have in your head,
Count Ceprano?

*(Ceprano makes a gesture of impatience and follows the
Duke. Rigoletto says to the courtisans:)*

He's fuming! See!

BORSA, CHORUS

What a festivity!

RIGOLETTO

Oh yes!

BORSA, CHORUS

The Duke here is having fun!

RIGOLETTO

Isn't it so always? What new discoveries!
The game and the wine, the parties, the dance,
battles, banquets, everything fits.
Now the siege of the Countess advances,

e intanto il marito fremendo ne va.
(Esce. Entra Marullo premuroso.)

MARULLO
Gran nuova! Gran nuova!

CORO
Che avvenne? parlate!

MARULLO
Stupir ne dovrete!

CORO, BORSA
Narrate, narrate.

MARULLO
Ah! ah! Rigoletto...

CORO, BORSA
Ebben?

MARULLO
Caso enorme!

CORO, BORSA
Perduto ha la gobba? non è più difforme?

MARULLO
Più strana è la cosa! Il pazzo possiede...

CORO, BORSA
Infine?

MARULLO
Un'amante.

CORO, BORSA
Un'amante! Chi il crede?

MARULLO
Il gobbo in Cupido or s'è trasformato.

CORO, BORSA
Quel mostro? Cupido!...Cupido beato!
(Ritorna il Duca seguito da Rigoletto, poi da Ceprano.)

DUCA *(a Rigoletto)*
Ah, più di Ceprano importuno non v'è!
La cara sua sposa è un angiol per me!

RIGOLETTO
Rapitela.

and meanwhile her husband trembles away.
(Exit. Meantime the Perigordino is danced on the stage.)

MARULLO
Great news! Great news!

CHORUS
What happened? Speak!

MARULLO
You will be surprised!

BORSA, CHORUS
Tell us, tell us!

MARULLO
Ah! Ah! Rigoletto...

BORSA, CHORUS
Well then?

MARULLO
An enormous story!

BORSA, CHORUS
Did he lose his hump? Is he no longer deformed?

MARULLO
Even stranger a thing! The fool possesses...

CHORUS, BORSA
The finish?

MARULLO
A lover!

CHORUS, BORSA
A lover! Who'd believe it?

MARULLO
The hunchback is transformed into Cupid.

CHORUS, BORSA
That monster? Cupid! ... Blessed cupid!
(The Duke returns followed by Rigoletto and then Ceprano.)

DUKE
Ah, no one is more trouble than Ceprano!
His dear wife is an angel for me!

RIGOLETTO
Kidnap her.

<p>DUCA È detto; ma il farlo?</p>	<p>DUKE Well said; but doing it?</p>
<p>RIGOLETTO Stasera.</p>	<p>RIGOLETTO This evening.</p>
<p>DUCA Non pensi tu al Conte?</p>	<p>DUKE Don't you think about the Count?</p>
<p>RIGOLETTO Non c'è la prigionere?</p>	<p>RIGOLETTO Is there not a prison?</p>
<p>DUCA Ah, no.</p>	<p>DUKE Ah, no.</p>
<p>RIGOLETTO Ebben, s'esilia.</p>	<p>RIGOLETTO Well then, exile him.</p>
<p>DUCA Nemmeno, buffone.</p>	<p>DUKE Nor that, fool.</p>
<p>RIGOLETTO (<i>indicando di farla tagliare</i>) Allora la testa...</p>	<p>RIGOLETTO (<i>indicating to make a cut</i>) Then the head...</p>
<p>CEPRANO (<i>fra sé</i>) Quell'anima nera!</p>	<p>CEPRANO (<i>to himself</i>) Oh what a black soul!</p>
<p>DUCA (<i>battendo colla mano una spalla al Conte</i>) Che di', questa testa?</p>	<p>DUKE (<i>tapping the Count on the shoulder</i>) What did <i>this</i> head say?</p>
<p>RIGOLETTO È ben naturale. Che fare di tal testa?...A cosa ella vale?</p>	<p>RIGOLETTO It is quite natural. What to do with this head? What is it worth?</p>
<p>CEPRANO (<i>infuriato, brandendo la spada</i>) Marrano!</p>	<p>CEPRANO (<i>infuriated brandishes his sword</i>) Miscreant!</p>
<p>DUCA (<i>a Ceprano</i>) Fermate!</p>	<p>DUKE (<i>to Ceprano</i>) Stop!</p>
<p>RIGOLETTO Da rider mi fa.</p>	<p>RIGOLETTO It makes me laugh.</p>
<p>MARULLO, CORO (<i>tra loro</i>) In furia è montato!</p>	<p>MARULLO, BORSA, CHORUS His fury is mounting.</p>
<p>DUCA (<i>a Rigoletto</i>) Buffone, vien qua.</p>	<p>DUKE (<i>to Rigoletto</i>) Buffoon, come here.</p>
<p>BORSA, MARULLO, CORO In furia è montato!</p>	<p>BORSA, MARULLO, CHORUS His fury is mounting!</p>

<p>DUCA Ah, sempre tu spingi lo scherzo all'estremo.</p> <p>CEPRANO <i>(ai cortigiani a parte)</i> Vendetta del pazzo!</p> <p>RIGOLETTO Che coglier mi potete? Di loro non temo;</p> <p>CEPRANO Contr'esso un rancore di noi chi non ha?</p> <p>DUCA Quell'ira che sfidi colpirti potrà.</p> <p>CEPRANO Vendetta!</p> <p>BORSA, MARULLO, CORO <i>(a Ceprano)</i> Ma come?</p> <p>CEPRANO In armi chi ha core doman sia da me.</p> <p>RIGOLETTO del Duca un protetto nessun toccherà.</p> <p>BORSA, MARULLO, CORO Sì.</p> <p>CEPRANO A notte.</p> <p>BORSA, MARULLO, CORO Sarà.</p> <p>RIGOLETTO Che coglier mi potete? ecc.</p> <p>DUCA Ah, sempre tu spingi lo scherzo, ecc.</p> <p>BORSA, CEPRANO, MARULLO, CORO Vendetta del pazzo!</p> <p>Sì, vendetta! ecc.</p> <p>TUTTI <i>(La folla de' danzatori invade la scena.)</i> Tutto è gioia, tutto è festa! Tutto invitaci a goder! Oh, guardate, non par questa or la reggia del piacer? <i>(Entra il Conte di Monterone.)</i></p>	<p>DUKE Ah, you always push jokes to the extreme.</p> <p>CEPRANO <i>(apart to the courtiers)</i> Revenge of a madman!</p> <p>RIGOLETTO Can he catch me? I'm not afraid of them.</p> <p>CEPRANO Who does not hold a grudge against him?</p> <p>DUKE That anger you defy, will hit you.</p> <p>CEPRANO Vengeance!</p> <p>BORSA, MARULLO, CHORUS <i>(to Ceprano)</i> But how?</p> <p>CEPRANO Come armed, those with heart, to my house tomorrow.</p> <p>RIGOLETTO No one will touch one protected by the Duke.</p> <p>BORSA, MARULLO, CHORUS Yes.</p> <p>CEPRANO At night.</p> <p>BORSA, MARULLO, CHORUS It will be!</p> <p>RIGOLETTO Who could catch me? Etc.</p> <p>DUKE Ah, you always push jokes...etc.</p> <p>BORSA, CEPRANO, MARULLO, CHORUS A madman's revenge! Etc.</p> <p>Yes, vengeance! Etc.</p> <p>ALL <i>(The crowd of dancers invades the scene.)</i> All is joyous! All is festive! All invites us to enjoyment! Oh look, is this not now the kingdom of pleasure? <i>(Count Monterone enters.)</i></p>
--	---

<p>MONTERONE Ch'io gli parli.</p> <p>DUCA No.</p> <p>MONTERONE (<i>avanzando</i>) Il voglio.</p> <p>BORSA, RIGOLETTO, MARULLO, CEPRANO, CORO Monterone!</p> <p>MONTERONE (<i>fissando il Duca, con nobile orgoglio</i>) Sì, Monterone. La voce mia qual tuono vi scuoterà dovunque...</p> <p>RIGOLETTO (<i>al Duca, contraffacendo la voce di Monterone</i>) Ch'io gli parli. (<i>Si avanza con ridicola gravità.</i>) Voi congiuraste contro noi, signore, e noi, clementi invero, perdonammo. Qual vi piglia or delirio a tutte l'ore di vostra figlia a reclamar l'onore?</p> <p>MONTERONE (<i>guardando Rigoletto con ira sprezzante</i>) Novello insulto! (<i>al Duca</i>) Ah sì, a turbare sarò vostr'orgie; verrò a gridare fino a che vegga restarsi inulto di mia famiglia l'atroce insulto; e se al carnefice pur mi darete, spettro terribile mi rivedrete, portante in mano il teschio mio, vendetta chiedere al mondo e a Dio.</p> <p>DUCA Non più, arrestatelo.</p> <p>RIGOLETTO È matto.</p> <p>CORO Quai detti!</p> <p>MONTERONE (<i>al Duca e Rigoletto</i>) Oh, siate entrambi voi maledetti!</p> <p>BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO Ah!</p>	<p>MONTERONE (<i>behind the scenses</i>) Let me speak to him.</p> <p>DUKE No.</p> <p>MONTERONE (<i>advancing</i>) I shall!</p> <p>BORSA, RIGOLETTO, MARULLO, CEPRANO, CHORUS Monterone!</p> <p>MONTERONE (<i>fixing the Duke with noble pride.</i>) Yes, Monterone. My voice, like thunder, shall shake you everywhere...</p> <p>RIGOLETTO (<i>to the Duke, mimicking the voice of Monterone</i>) Let me speak to him. (<i>He advances with ridiculous gravity.</i>) You conspired against us, sir, and we, forgiving indeed, forgave. What delirium takes you now at all hours to reclaim your daughter's honor?</p> <p>MONTERONE (<i>looking at Rigoletto with scornful anger</i>) A new insult! (<i>to the Duke</i>) Ah yes, I will disturb your bacchanal. I will come to cry out until the atrocious insult of my family is nullified. And if you give me to the executioner, you will see me again as a terrible ghost carrying my skull in my hand, asking the world and God for revenge.</p> <p>DUKE No more. Arrest him!</p> <p>RIGOLETTO He's crazy.</p> <p>CHORUS Such words!</p> <p>MONTERONE (<i>to the Duke and Rigoletto</i>) Oh, both of you be cursed!</p> <p>BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS Ah!</p>
--	--

<p>MONTERONE Slanciare il cane a leon morente è vile, o Duca. <i>(a Rigoletto)</i> E tu, serpente, tu che d'un padre ridi al dolore, sii maledetto!</p> <p>RIGOLETTO <i>(da sé, colpito)</i> Che sento! orrore!</p> <p>TUTTI <i>(meno Rigoletto)(a Monterone)</i> O tu che la festa audace hai turbato da un genio d'inferno qui fosti guidato; è vano ogni detto, di qua t'allontana, va, trema, o vegliardo, dell'ira sovrana, ecc.</p> <p>RIGOLETTO Orrore! Che orrore! ecc.</p> <p>MONTERONE Sii maledetto! E tu serpente! ecc.</p> <p>TUTTI <i>(meno Rigoletto)</i> Tu l'hai provocata, più speme von v'è, un'ora fatale fu questa per te. <i>(Monterone parte fra due alabardieri; tutti gli altri seguono il Duca in altra stanza.)</i></p>	<p>MONTERONE To hurl a dog at a dying lion is cowardly, oh Duke. <i>(to Rigoletto)</i> And you, snake, you who laugh at the pain of a father, be cursed!</p> <p>RIGOLETTO <i>(himself struck)</i> What do I hear! Horror!</p> <p>ALL <i>(except Rigoletto) (to Monterone)</i> Oh, you that had the audacity to disturb our festivity, that was guided by some hellish inspiration... Every word is in vain, get away from here. Go tremble, old man, from your sovereign's wrath.</p> <p>RIGOLETTO Horror! What horror! Etc.</p> <p>MONTERONE Yes, curse you! And you, snake! Etc.</p> <p>ALL <i>(except Rigoletto)</i> You have provoked us. You have no more hope. This is a fatal hour for you. <i>(Monterone departs between two halberdiers; all the others follow the Duke to another room.)</i></p>
<p>Rigoletto, Atto 2</p> <p><i>L'estremità d'una via cieca A sinistra, una casa di discreta apparenza con una piccola corte circondata da mura. Nella corte un grosso ed alto albero ed un sedile di marmo; nel muro, una porta che mette alla strada; sopra il muro, un terrazzo sostenuto da arcate. La porta del primo piano dà sul detto terrazzo, a cui si ascende per una scala di fronte. A destra della via è il muro altissimo del giardino e un fianco del palazzo di Ceprano. È notte. Entra Rigoletto chiuso nel suo mantello; Sparafucile lo segue, portando sotto il mantello una lunga spada.</i></p> <p>RIGOLETTO <i>(da sé)</i> Quel vecchio maledivami!</p> <p>SPARAFUCILE Signor?...</p> <p>RIGOLETTO Va, non ho niente.</p> <p>SPARAFUCILE Né il chiesi: a voi presente un uom di spada sta.</p>	<p>Rigoletto, Atto 2</p> <p><i>The end of a blind street. On the left, a house of fair appearance with a small courtyard surrounded by walls. In the court a big and tall tree and a marble seat; in the wall, a door that leads to the street; above the wall, a terrace supported by arches. The door to the first floor goes to the terrace, which is ascended by a staircase in front. To the right of the street is the very high wall of the garden and a side of the Ceprano palace. It's night. Rigoletto enters closed in his cloak; Sparafucile follows, carrying a long sword under his cloak.</i></p> <p>RIGOLETTO <i>(to himself)</i> That old man cursed me!</p> <p>SPARAFUCILE Sir...</p> <p>RIGOLETTO Go, I have nothing.</p> <p>SPARAFUCILE Nor did I ask: I present myself to you as a swordsman.</p>

RIGOLETTO Un ladro?	RIGOLETTO A thief?
SPARAFUCILE Un uom che libera per poco da un rivale, e voi ne avete.	SPARAFUCILE A man that, for a trifle, will free you from a rival. And you have one.
RIGOLETTO Quale?	RIGOLETTO What?
SPARAFUCILE La vostra donna è là.	SPARAFUCILE Your woman is there.
RIGOLETTO (<i>da sé</i>) Che sento! (<i>a Sparafucile</i>) E quanto spendere per un signor dovrei?	RIGOLETTO (<i>to himself</i>) (What is this that I am hearing?) (<i>To Sparafucile</i>) And how much would I spend for a nobleman?
SPARAFUCILE Prezzo maggior vorrei.	SPARAFUCILE I would like a higher price.
RIGOLETTO Com'usasi pagar?	RIGOLETTO How do I pay you?
SPARAFUCILE Una metà s'anticipa, il resto si dà poi.	SPARAFUCILE One half in advance, the rest is given afterward.
RIGOLETTO (<i>da sé</i>) Demonio! (<i>a Sparafucile</i>) E come puoi tanto sicuro operar?	RIGOLETTO (<i>to himself</i>) (Demon!) (<i>to Sparafucile</i>) And how can you operate discretely?
SPARAFUCILE Soglio in cittade uccidere, oppure nel mio tetto. L'uomo di sera aspetto; una stoccata e muor.	SPARAFUCILE I kill on the edges of the city or under my own roof. I wait for the man in the evening; a single blow and he dies.
RIGOLETTO (<i>da sé</i>) Demonio! (<i>a Sparafucile</i>) E come in casa?	RIGOLETTO (<i>to himself</i>) (Demon!) (<i>to Sparafucile</i>) And how at home?
SPARAFUCILE È facile. M'aiuta mia sorella. Per le vie danza...è bella... Chi voglio attira, e allor...	SPARAFUCILE It is easy. My sister helps me. She dances in the streets. She's beautiful... She lures in whomever I want, and then...
RIGOLETTO Comprendo.	RIGOLETTO I understand.
SPARAFUCILE Senza strepito...	SPARAFUCILE Without a sound...

RIGOLETTO
Comprendo.

SPARAFUCILE
È questo il mio strumento.
(Mostra la spada.)
Vi serve?

RIGOLETTO
No...al momento.

SPARAFUCILE
Peggio per voi.

RIGOLETTO
Chi sa?

SPARAFUCILE
Sparafucil mi nomino.

RIGOLETTO
Straniero?

SPARAFUCILE *(per andarsene)*
Borgognone.

RIGOLETTO
E dove all'occasione?

SPARAFUCILE
Qui sempre a sera.

RIGOLETTO
Va.

SPARAFUCILE
Sparafucil, Sparafucil.

RIGOLETTO
Va, va, va, va.
(Sparafucile parte.)
(guarda dietro a Sparafucile)
Pari siamo!...
io la lingua, egli ha il pugnale.
L'uomo son io che ride, ei quel che spegne!
Quel vecchio maledivami...
O uomini! o natura!
Vil scellerato mi faceste voi!
O rabbia! esser difforme, esser buffone!

Non dover, non poter altro che ridere!
Il retaggio d'ogni uom m'è tolto, il pianto.

RIGOLETTO
I understand.

SPARAFUCILE
This is my instrument
(Shows his sword)
Will it serve you?

RIGOLETTO
Not at the moment.

SPARAFUCILE
Too bad for you.

RIGOLETTO
Who knows?

SPARAFUCILE
Sparafucil is my name.

RIGOLETTO
You're a foreigner?

SPARAFUCILE *(going away)*
Burgundian.

RIGOLETTO
And where will you be if the occasion arises?

SPARAFUCILE
Here, every evening.

RIGOLETTO
Go.

SPARAFUCILE
Sprafucil, Sparafucil.

RIGOLETTO
Go, go, go, go!
(Sparafucile leaves.)
(watching behind Sparafucile)
We are alike...
My weapon is my tongue, his is a dagger.
I make men laugh, he exterminates them.
That old man cursed me!
O mankind! O nature!
You made me a wicked villain!
Oh the anger!...to be deformed. Oh the rage!...to be a fool!
Against my will, I can't help but to laugh!
Every man's legacy is taken from me. Only tears are left.

Questo padrone mio,
giovin, giocondo, sì possente, bello,
sonnacchiando mi dice:
Fa ch'io rida, buffone!
Forzarmi deggio e farlo! Oh dannazione!
Odio a voi, cortigiani schernitori!
Quanta in mordervi ho gioia!
Se iniquo son, per cagion vostra è solo.
Ma in altr'uomo qui mi cangio!...
Quel vecchio maledivami!...
Tal pensiero perché conturba ognor la mente mia?
Mi coglierà sventura?
Ah no, è follia!
(Apre con chiave ed entra nel cortile. Gilda esce dalla casa e si getta nelle sue braccia.)
Figlia!

GILDA
Mio padre!

RIGOLETTO
A te d'appresso
trova sol gioia il core oppresso.

GILDA
Oh, quanto amore, padre mio!

RIGOLETTO
Mia vita sei!
Senza te in terra qual bene avrei?
Ah, figlia mia!

GILDA
Voi sospirate! che v'ange tanto?
Lo dite a questa povera figlia.
Se v'ha mistero, per lei sia franto:
ch'ella conosca la sua famiglia.

RIGOLETTO
Tu non ne hai.

GILDA
Qual nome avete?

RIGOLETTO
A te che importa?

GILDA
Se non volete di voi parlarci...

RIGOLETTO *(interrompendola)*
Non uscir mai.

My master,
young, playful, powerful, handsome,
sleepily says to me:
"Make me laugh, jester!"
He forces me to do it, and I do! Oh damnation!
I hate you, mocking courtiers!
How much joy I have when I bite you!
If I am wicked, it is because of you alone!
But here, I change into another man.
That old man cursed me!
Why does this thought always haunt my mind?
Will misfortune seize me?
Ah no, it's madness!
(Opens the courtyard with a key and enters. Gilda exists from the house and throws herself into his arms.)
Daughter!

GILDA
My father!

RIGOLETTO
Only when I am near you
does my oppressed heart find joy.

GILDA
Oh, how much you love me, my father!

RIGOLETTO
You're my life!
Without you on earth what good would I have?
Ah, my daughter!

GILDA
You sigh! What upsets you so much?
Tell this poor daughter.
If you have a secret, share it with her
so she knows her family.

RIGOLETTO
You cannot share it.

GILDA
What is your name?

RIGOLETTO
What does it matter?

GILDA
If you don't want to talk to me ...

RIGOLETTO *(interrupting her)*
Never go out!

GILDA
Non vo che al tempio.

RIGOLETTO
Oh, ben tu fai.

GILDA
Se non di voi, almen chi sia
fate ch'io sappia la madre mia.

RIGOLETTO
Deh, non parlare al misero
del suo perduto bene.
Ella sentia, quell'angelo, pietà delle mie pene.
Solo, difforme, povero, per compassion mi amò.
Ah, Morìa...le zolle coprano
lievi quel capo amato.
Sola or tu resti al misero...
O Dio, sii ringraziato!

GILDA (*singhiozzando*)
Oh quanto dolor! che spremere
sì amaro pianto può?
Padre, non più, calmatevi...
Mi lacera tal vista.

GILDA
Il nome vostro ditemi,
il duol che sì v'attrista.

RIGOLETTO
A che nomarmi? è inutile!
Padre ti sono, e basti.
Me forse al mondo temono,
d'alcuno ho forse gli asti.
Altri mi maledicono...

GILDA
Patria, parenti, amici
voi dunque non avete?

RIGOLETTO
Patria! parenti! amici!
Culto, famiglia, la patria,
il mio universo è in te!

GILDA
Ah, se può lieto rendervi,
gioia è la vita a me!

Già da tre lune son qui venuta
né la cittade ho ancor veduta;
se il concedete, farlo or potrei...

GILDA
I only go to church!

RIGOLETTO
Oh, you do well.

GILDA
If not you, at least let me know my mother.

RIGOLETTO
Ah, don't speak to the miserable
of the blessings he has lost.
That angel, she felt pity for my pains.
Alone, deformed, poor, she loved me compassionately.
Ah, she died. May the soil cover
her beloved head lightly.
You alone remain for this wretch.
O God, thank you!

GILDA (*sighing*)
Oh, what sorrow could squeeze out
such bitter tears?
Father, no more, be calm.
This sight tears me apart.

GILDA
Tell me your name and
of the sorrows that pain you.

RIGOLETTO
What to call me? It's useless!
Father, I am you, and that's enough.
Perhaps in the world, some fear me.
Some, perhaps, begrudge me.
Others curse me.

GILDA
Homeland, relatives, friends...
don't you have any?

RIGOLETTO
Homeland! Relatives! Friends!
My faith, family, homeland,
my universe is in you!

GILDA
Ah, if it can make you happy,
then life will be joyful for me.

It's now been three months since I came here.
I haven't seen the city yet.
If you allow it, could I do it...

RIGOLETTO

Mai! mai! Uscita, dimmi, unqua sei?GILDA

GILDA

No.

RIGOLETTO

Guai!

GILDA (*da sé*)

Ah! Che dissi!

RIGOLETTO

Ben te ne guarda!

(*da sé*)

Potrien seguirla, rapirla ancora!

Qui d'un buffone si disonora

la figlia e se ne ride...Orror!

(*forte*)

Olà?

(*Giovanna esce dalla casa.*)

GIOVANNA

Signor?

RIGOLETTO

Venendo mi vede alcuno?

Bada, di' il vero.

GIOVANNA

Oh, no, nessuno.

RIGOLETTO

Sta ben. La porta che dà al bastione
è sempre chiusa?

GIOVANNA

Ognor si sta.

RIGOLETTO

Bada, di' il ver.

Ah, veglia, o donna, questo fiore
che a te puro confidai;

Alcun v'è fuori...

(*Il Duca in costume borghese viene
dalla strada.*)

(*Aprè la porta della corte e, mentre esce a guardar
sulla strada, il Duca guizza furtivo nella corte e si
nasconde dietro l'albero; gettando a Giovanna una
borsa la fa tacere.*)

GILDA

Cielo!

RIGOLETTO

Never! Never! Tell me, have you been out?

GILDA

No.

RIGOLETTO

Be careful!

GILDA (*to herself*)

(Ah! What did I say?)

RIGOLETTO

Guard yourself well!

(*to himself*)

They could follow her and kidnap her!

Here, to dishonor a jester's
daughter and then to laugh at it...the horror!

(*loudly*)

You there!

(*Giovanna exits from the house.*)

GIOVANNA

Sir?

RIGOLETTO

Did anyone see me coming?

Mind you, tell the truth.

GIOVANNA

Oh no, no one.

RIGOLETTO

That's good. The door that leads to the bastion
is always closed?

GIOVANNA

It always is.

RIGOLETTO

Mind you, tell the truth.

Ah miss, watch over this pure flower
that I entrust to you.

Someone's out there...

(*The Duke, in a Burgundian costume, comes in from the
street.*)

(*Opens the door of the courtyard, and goes out to look
in the street; meanwhile the Duke glides into the
courtyard, and hides behind the tree, throwing a
purse to Giovanna, with a sign to be silent.*)

GILDA

Heaven!

Sempre novel sospetto!

RIGOLETTO (*a Giovanna tornando*)
Alla chiesa vi seguiva mai nessuno?

GIOVANNA
Mai.

DUCA (*da sé*)
Rigoletto!

RIGOLETTO
Se talor qui picchian,
guardatevi d'aprire...

GIOVANNA
Nemmeno al Duca?

RIGOLETTO
Non che ad altri a lui.
Mia figlia, addio.

DUCA (*da sé*)
Sua figlia!

GILDA
Addio, mio padre.

RIGOLETTO
Ah, veglia, o donna, questo fiore
che a te puro confidai;
veglia, attenta, e non fia mai
che s'offuschi il suo candor.
Tu dei venti dal furore
ch'altri fiori hanno piegato,
lo difendi, e immacolato
lo ridona al genitor.

GILDA
Quanto affetto! quali cure!
Che temete, padre mio?
Lassù in cielo presso Dio
veglia un angiol protettor.

RIGOLETTO
Mia figlia, addio!

GILDA
Mio padre, addio!
*(S'abbracciano e Rigoletto parte chiudendosi dietro la
porta. Gilda, Giovanna e il Duca restano nella
corte.)*

Always a new suspicion!

RIGOLETTO (*returning to Giovanna*)
Has anyone ever followed you to church?

GIOVANNA
Never.

DUKE
(Rigoletto!)

RIGOLETTO
If someone knocks,
beware of opening...

GIOVANNA
Not even for the Duke?

RIGOLETTO
Not to him or others.
My daughter, goodbye.

DUKE (*to himself*)
(His daughter!)

GILDA
Goodbye, my father.

RIGOLETTO
O miss, watch over this pure flower
that I entrust to you.
Be vigilant and attentive, that nothing may ever
obscure its brilliance.
From the furious winds
that have broken other flowers,
defend her, and
give her back to her father immaculate and pure.

GILDA
What affection! What care!
What are you afraid of, my father?
Up there in heaven with God,
a guardian angel protects us.

RIGOLETTO
Farewell, my daughter!

GILDA
Farewell, my father!
*(They embrace and Rigoletto departs closing the door
behind him. Gilda, Giovanna and the Duke remain in the
courtyard.)*

GILDA

Giovanna, ho dei rimorsi...

GIOVANNA

E perché mai?

GILDA

Tacqui che un giovin
ne seguiva al tempio.

GIOVANNA

Perché ciò dirgli? L'odiate dunque
cotesto giovin, voi?

GILDA

No, no, ché troppo è bello
e spira amore.

GIOVANNA

E magnanimo sembra e gran signore.

GILDA

Signor né principe io lo vorrei;
sento che povero più l'amerei.
Sognando o vigile sempre lo chiamo,
e l'anima in estasi gli dice: t'a...

DUCA

*(esce improvviso, fa cenno a Giovanna d'andarsene, e
inginocchiandosi ai piedi di Gilda termina la frase)*

T'amo!

T'amo; ripetilo sì caro accento:
un puro schiudimi ciel di contento!

GILDA

Giovanna? Ahi, misera! Non v'è più alcuno
che qui rispondami! Oh Dio! nessuno?

DUCA

Son io coll'anima che ti rispondo.
Ah, due che s'amano son tutto un mondo!

GILDA

Chi mai, chi giungere vi fece a me?

DUCA

Se angelo o demone, che importa a te?
Io t'amo.

GILDA

Uscitene.

GILDA

Giovanna, I am remorseful.

GIOVANNA

And why ever?

GILDA

I kept silent that a young man
followed us to church.

GIOVANNA

Why would you tell him? Do you hate this
young man, then?

GILDA

No, no, he is too handsome
and emanates love.

GIOVANNA

He seems magnanimous and like a great lord.

GILDA

I would not wish for a lord nor a prince.
I feel if he were poor, I'd love him more.
Dreaming or alert, I always call to him,
and my soul in ecstasy says to him, "I love..."

DUKE

*(Comes out suddenly, gestures to Giovanna to leave, and
kneeling at Gilda's feet ends the sentence.)*

I love you!

I love you! Repeat those dear words.
Heaven opens to pure happiness!

GILDA

Giovanna?! Ah, misery! Is there no one
to respond to me here! O God! No one?

DUKE

I am the soul that responds to you.
Ah, two that love each other are the whole world!

GILDA

Whoever brought you here to me?

DUKE

If it was an angel or demon, what importance is it to you?
I love you.

GILDA

Leave.

DUCA

Uscire!...adesso!...

Ora che accendene un fuoco istesso!

Ah, inseparabile d'amore il dio

stringeva, o vergine, tuo fato al mio!

È il sol dell'anima, la vita è amore,

sua voce è il palpito del nostro core.

E fama e gloria, potenza e trono,

umane, fragili qui cose sono,

una pur avviene sola, divina:

è amor che agl'angeli più ne avvicina!

Adunque amiamoci, donna celeste;

d'invidia agli uomini sarò per te.

GILDA (*da sé*)

Ah, de' miei vergini sogni son queste

le voci tenere sì care a me! ecc.

DUCA

Amiamoci,

d'invidia agl'uomini sarò per te, ecc.

Che m'ami, deh, ripetimi.

GILDA

L'udiste.

DUCA

Oh, me felice!

GILDA

Il nome vostro ditemi...

Saperlo a me non lice?

CEPRANO

(*Ceprano e Borsa compariscono sulla strada.*)

(*a Borsa*)

Il loco è qui.

DUCA (*pensando*)

Mi nomino...

BORSA (*a Ceprano*)

Sta ben.

(*Ceprano e Borsa partono.*)

DUCA

Gualtier Maldè....studente sono...e povero.

GIOVANNA (*tornando spaventata*)

Rumor di passi è fuori!

GILDA

Forse mio padre...

DUKE

Leave!...Now?!...!

Now that a fire has been lit for both of us?

Ah, the God of love has inseparably bound,

o maiden, your fate to mine!

It is the sun of the soul. Life is love.

Its voice is the beating of our hearts.

Fame and glory, power and thrones,

are fragile human things.

There is one alone that is divine.

It is love that brings us closer to the angels!

So, let us love each other, heavenly woman.

I will be the envy of men because of you.

GILDA (*to herself*)

Ah, these are my maiden dreams,

the tender voices that are so dear to me! Etc.

DUKE

Let's love each other.

I will be the envy of men because of you. Etc.

That you love me, say it again.

GILDA

You heard me.

DUKE

Oh, I'm happy!

GILDA

Tell me your name.

Will you not let me know it?

CEPRANO

(*Ceprano and Borsa appear on the road.*)

(*to Borsa*)

The location is here.

DUKE

My name...

BORSA (*to Ceprano*)

Very well.

(*Ceprano and Borsa leave.*)

DUKE

Gualtier Maldè...I'm a student...and poor.

GIOVANNA (*returning frightened*)

The sound of footsteps is outside!

GILDA

Perhaps it is my father...

DUCA (*da sé*)

Ah, cogliere potessi il traditore
che si mi sturba!

GILDA

Adducilo di qua al bastione...or ite...

DUCA

Di', m'amerai tu?

GILDA

E voi?

DUCA

L'intera vita...poi...

GILDA

Non più, non più...partite.

TUTT'E DUE

Addio! speranza ed anima
sol tu sarai per me.
Addio! vivrà immutabile
l'affetto mio per te.

*(Il Duca esce scortato da Giovanna. Gilda resta
fissando la porta ond'è partito.)*

GILDA (*sola*)

Gualtier Maldè...nome di lui sì amato,
ti scolpisci nel core innamorato!
Caro nome che il mio cor
festi primo palpitar,
le delizie dell'amor
mi dêi sempre rammentar!
Col pensier il mio desir
a te sempre volerà,
e fin l'ultimo mio sospir,
caro nome, tuo sarà. Ecc.

(Sale al terrazzo con una lanterna.)

Gualtier Maldè!

*(Marullo, Ceprano, Borsa, cortigiani, armati e
mascherati, vengono dalla via. Gilda entra tosto in
casa.)*

BORSA

È là.

CEPRANO

Miratela.

DUKE (*to himself*)

Ah, if I could catch the traitor
that disturbs me!

GILDA (*to Giovanna*)

Take him out that side of the rampart...now hurry...

DUKE

Say, will you love me?

GILDA

And you?

DUKE

My entire life...then...

GILDA

No more, no more...leave.

GILDA and the DUKE

Farewell...my hope and soul.
Only you will be for me!
Farewell! My affection for you
will live unchanging. Etc.

*(The Duke exits escorted by Giovanna. Gilda remains
fixated on the door he left from.)*

GILDA

Gualtier Maldè...name of him so loved,
You are carved into my heart by love.
Dear name, the first to make my heart
throb amorously,
of the delights of love
you will always remind me!
In my thoughts, my desire
will always fly to you.
And until my last sigh,
dear name, I will be yours. Etc.

(She ascends the terrace with a lantern)

Gualtier Maldè!

*(Marullo, Ceprano, Borsa and the Courtiers, armed and
masked, come into the street. Gilda soon enters the
house.)*

BORSA

She's there.

CEPRANO

Look at her.

CORO

Oh quanto è bella!

MARULLO

Par fata od angiol.

CORO

L'amante è quella di Rigoletto.

Oh, quanto è bella!

(Rigoletto, concentrato, entra.)

RIGOLETTO *(da sé)*

Riedo!...perché?

BORSA

Silenzio. All'opra...badate a me.

RIGOLETTO *(da sé)*

Ah, da quel vecchio fui maledetto!

(urta in Borsa)

Chi va là?

BORSA *(ai compagni)*

Tacete...c'è Rigoletto.

CEPRANO

Vittoria doppia! l'uccideremo.

BORSA

No, ché domani più rideremo.

MARULLO

Or tutto aggiusto...

RIGOLETTO

Chi parla qua?

MARULLO

Ehi, Rigoletto?...Di'?

RIGOLETTO

Chi va là?

MARULLO

Eh, non mangiarci!...Son...

RIGOLETTO

Chi?

MARULLO

Marullo.

CHORUS

Oh, how beautiful she is!

MARULLO

She's like a fairy or an angel.

CHORUS

This is the lover of Rigoletto.

Oh, how beautiful she is!

(Rigoletto enters, concentrating.)

RIGOLETTO *(to himself)*

I've returned!...Why?

BORSA

Silence. To work...pay attention to me.

RIGOLETTO *(to himself)*

Ah, that old man cursed me!

(runs into Borsa)

Who goes there?

BORSA *(to his companions)*

Quiet...it's Rigoletto.

CEPRANO

A double victory! Let's kill him.

BORSA

No, so that tomorrow we can laugh even more.

MARULLO

Now all is made right.

RIGOLETTO

Who speaks there?

MARULLO

Hey, Rigoletto?...Say...?

RIGOLETTO

Who goes there?

MARULLO

Hey, don't eat us!...I'm...

RIGOLETTO

Who?

MARULLO

Marullo.

RIGOLETTO

In tanto buio lo sguardo è nullo.

MARULLO

Qui ne condusse ridevol cosa...
Torre a Ceprano vogliam la sposa.

RIGOLETTO (*da sé*)

Ahimè! respiro!
(*a Marullo*)
Ma come entrare?

MARULLO (*a Ceprano*)

La vostra chiave!
(*a Rigoletto*)
Non dubitare.
Non dee mancarci lo stratagemma...
(*Gli dà la chiave avuta da Ceprano.*)
Ecco la chiave.

RIGOLETTO (*palpando*)

Sento il suo stemma.
(*da sé*)
Ah, terror vano fu dunque il mio!
(*a Marullo*)
N'è là il palazzo. Con voi son io.

MARULLO

Siam mascherati...

RIGOLETTO

Ch'io pur mi mascheri;
a me una larva.

MARULLO

Sì, pronta è già.

(*Gli mette una maschera e nello stesso tempo lo benda con un fazzoletto, e lo pone a reggere una scala, che hanno appostata al terrazzo.*)

Terrai la scala.

RIGOLETTO

Fitta è la tenebra.

MARULLO

La benda cieco e sordo il fa.

CORO

Zitti, zitti, moviamo a vendetta;
ne sia colto or che meno l'aspetta.
Derisore sì audace e costante

RIGOLETTO

In such darkness, I can't see anything.

MARULLO

We came here, to Ceprano's castle, for a prank...
to carry off his wife.

RIGOLETTO (*to himself*)

(Alas! I can breathe now.)
(*to Marullo*)
But how will you enter?

MARULLO (*to Ceprano*)

(Your key!)
(*to Rigoletto*)
Don't doubt it.
We do not lack a strategy.
(*Gives him Ceprano's key.*)
Here's the key.

RIGOLETTO (*feeling it*)

I feel his crest.
(*to himself*)
(Ah, my terror was in vain then!)
(*to Marullo*)
There's the palace. I'm with you.

MARULLO

We're masked.

RIGOLETTO

That I may be masked too,
give me one.

MARULLO

Yes, we already have it.

(*He puts a mask on Rigoletto, at the same time blindfolding him with a handkerchief, then positions him by a ladder which the others have leant against the terrace.*)

You hold the ladder.

RIGOLETTO

The darkness is dense.

MARULLO

The cloth has made him blind and deaf.

CHORUS

Silently we take our revenge.
Now we'll catch him when he least expects it.
He, with his constant and audacious derision,

<p>a sua volta schernito sarà! Cheti, cheti, rubiamogli l'amante e la Corte doman riderà.</p> <p>Attenti all'opra, all'opra. <i>(Alcuni salgono al terrazzo, rompono la porta del primo piano, scendono, aprono ad altri che entrano dalla strada e riescono trascinando Gilda, la quale ha la bocca chiusa da un fazzoletto; nel traversare la scena ella perde una sciarpa.)</i></p> <p>GILDA <i>(da lontano)</i> Soccorso, padre mio!</p> <p>CORO <i>(da lontano)</i> Vittoria!</p> <p>GILDA <i>(più lontano)</i> Aita!</p> <p>RIGOLETTO Non han finito ancor!...qual derisione! <i>(Si tocca gli occhi.)</i> Sono bendato! Gilda!...Gilda! <i>(Si strappa impetuosamente la benda e la maschera, ed al chiarore d'una lanterna scordata riconosce la sciarpa, vede la porta aperta: entra, ne trae Giovanna spaventata; la fissa con istupore, si strappa i capelli senza poter gridare; finalmente, dopo molti sforzi, esclama:)</i></p> <p>Ah! la maledizione! <i>(Sviene.)</i></p>	<p>will soon be mocked himself! Quietly we'll steal his lover, and tomorrow the court will laugh. Etc.</p> <p>Pay attention to the work. <i>(Some of the men climb up to the terrace, force the door, open the gate from the inside to admit the others, then emerge dragging Gilda, gagged with a handkerchief. As she is carried off, she drops a scarf.)</i></p> <p>GILDA <i>(from far off)</i> Help me, my father!</p> <p>CHORUS <i>(from far off)</i> Victory!</p> <p>GILDA <i>(from farther off)</i> Help!</p> <p>RIGOLETTO Haven't they finished yet?!...what derision! <i>(He touches his eyes.)</i> I'm blindfolded! Gilda!...Gilda! <i>(He tears off the mask and the blindfold. By the light of a lantern left by Marullo's men, he sees Gilda's scarf, then the open gate. Rushing into the courtyard, he drags out the terrified Giovanna and stares at her, stupefied; speechless, he tears his hair. Finally, after a great struggle, he cries out:)</i></p> <p>Ah, the curse! <i>(He faints)</i></p>
<p>Rigoletto, Atto 3</p> <p><i>Salotto nel palazzo ducale (Vi sono due porte laterali, una maggiore nel fondo che si chiude. Ai suoi lati pendono i ritratti, in tutta figura, a sinistra del Duca, a destra della sua sposa. V'ha un seggiolone presso una tavola coperta di velluto e altri mobili.)</i></p> <p>DUCA <i>(entrando, agitato)</i> Ella mi fu rapita! E quando, o ciel?...ne' brevi istanti, prima che il mio presagio interno sull'orma corsa ancora mi spingesse! Schiuso era l'uscio! E la magion deserta! E dove ora sarà quell'angiol caro? Coei che prima potè in questo core destar la fiamma di costanti affetti?</p>	<p>Rigoletto, Act 3</p> <p><i>A room in the ducal palace (There is a door on each side and a larger one at the far end flanked by full-length portraits of the Duke and his wife. A high-backed chair stands near a velvet-covered table and other furniture.)</i></p> <p>DUKE <i>(entering agitated)</i> She was kidnapped from me! And when, oh heaven, in a brief instant before, a premonition pushed me to retrace my steps! The door was open! And the house deserted! And where will that dear angel be now? She, who in my heart, was the first to arouse the flame of constant affection?</p>

Colei sì pura, al cui modesto sguardo
quasi spinto a virtù talor mi credo!
Ella mi fu rapita!
E chi l'ardiva?...ma ne avrò vendetta.
Lo chiede il pianto della mia diletta.
Parmi veder le lagrime
scorrenti da quel ciglio,
quando fra il dubbio e l'ansia
del subito periglio,
dell'amor nostro memore
il suo Gualtier chiamò.
Ned ei potea soccorrerti,
cara fanciulla amata;
ei che vorria coll'anima
farti quaggiù beata;
ei che le sfere agli angeli
per te non invidiò.

(Marullo, Ceprano, Borsa ed altri cortigiani entrano dal mezzo.)

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Duca, Duca!

DUCA
Ebben?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
L'amante fu rapita a Rigoletto.

DUCA
Come? E d'onde?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Dal suo tetto.

DUCA
Ah! Ah! dite, come fu?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Scorrendo uniti remota via,
brev'ora dopo caduto il dì,
come previsto ben s'era in pria,
rara beltà ci si scoprì.
Era l'amante di Rigoletto,
che vista appena si dileguò.
Già di rapirla s'avea il progetto,
quando il buffone ver noi spuntò;
che di Ceprano noi la contessa
rapir volessimo, stolto, credè;
la scala, quindi, all'uopo messa,
bendato ei stesso ferma tenè.
Salimmo, e rapidi la giovinetta

She was so pure that her modest glances
almost pushed me to lead a virtuous life.
She was kidnapped from me!
And who dared? ...but I will have revenge.
The tears of my beloved, ask for it.
I seem to see the tears
flowing from her eyes,
when between the doubt and anxiety
of her sudden peril,
she remembers our love
and calls to her "Gualtier."
But he could not help you,
dear beloved maiden.
And he would like with all his soul
to bless you in this life.
He did not even envy
the angelic spheres for you. Etc.

(Marullo, Ceprano, Borsa and the other courtiers enter from the middle.)

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Duke! Duke!

DUKE
Well then?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Rigoletto's lover was kidnapped.

DUKE
How? From where?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
From his house.

DUKE
Ah! Ah! Tell me, how it was it done?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
We went together to a remote street
in the brief hours after nightfall.
As predicted well in advance,
we discovered a rare beauty.
She was Rigoletto's lover,
but as soon as we saw her, she vanished.
We already had planned to abduct her,
when the jester suddenly appeared coming towards us.
We said we wanted to kidnap the Countess Ceprano,
and foolishly, he believed us.
We then set up the ladder
and he, blindfolded, held it firmly.
We went up and rapidly succeeded then

a noi riusciva quindi asportar.

DUCA (*da sé*)
Cielo!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Quand'ei s'accorse della vendetta
restò scornato ad imprecar.

DUCA (*da sé*)
È dessa, la mia diletta!
(*Esce rapidamente. Rigoletto entra cantarellando con represso dolore.*)

MARULLO
Povero Rigoletto!

RIGOLETTO
La rà, la rà, la rà, *ecc.*

CORO
Ei vien...Silenzio.

RIGOLETTO
La rà, la rà, la rà, la rà, *ecc.*

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Oh, buon giorno, Rigoletto.

RIGOLETTO (*da sé*)
Han tutti fatto il colpo!

CEPRANO
Ch'hai di nuovo, buffon?

RIGOLETTO
Ch'hai di nuovo, buffon?
Che dell'usato più noioso voi siete.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Ah! ah! ah!

RIGOLETTO
La rà, la rà, la rà, *ecc.*
(*spiando inquieto dovunque, da sé*)
Ove l'avran nascosta?...

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO (*fra loro*)
Guardate com'è inquieto!

RIGOLETTO
La rà, la rà, la rà, *ecc.*

in removing the young maiden.

DUKE (*to himself*)
Heavens!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
When he became aware of the revenge,
he was left scorning us and cursing.

DUKE
She's here, my beloved!
(*He leaves quickly. Rigoletto enters singing with repressed pain.*)

MARULLO
Poor Rigoletto!

RIGOLETTO
La ra, la ra, etc.

CHORUS
He comes! Be silent!

RIGOLETTO
La ra, la ra, etc.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Oh, good day, Rigoletto.

RIGOLETTO (*to himself*)
(They all made the hit!)

CEPRANO
What's new, buffoon?

RIGOLETTO
What's new, buffoon?
That you're more boring than usual.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Ah, ah, ah!

RIGOLETTO
La ra, la ra, etc.
(*spying restlessly everywhere; to himself*)
Where have they hidden her?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS (*between themselves*)
Look how anxious he is!

RIGOLETTO
La ra, la ra, etc.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Sì! Guardate com'è inquieto!

RIGOLETTO (*a Marullo*)
Son felice che nulla a voi nuocesse
l'aria di questa notte...

MARULLO
Questa notte!

RIGOLETTO
Sì...Ah, fu il bel colpo!

MARULLO
S'ho dormito sempre!

RIGOLETTO
Ah, voi dormiste! Avrò dunque sognato!
La rà, la rà, la rà, ecc.
(*S'allontana e vedendo un fazzoletto sopra una tavola
ne osserva inquieto la cifra.*)

CORO (*fra loro*)
Ve' come tutto osserva!

RIGOLETTO
(*gettandolo; fra sé*)
Non è il suo.
(*forte*)
Dorme il Duca tuttor?

CORO
Sì, dorme ancora.
(*Comparisce un paggio della Duchessa.*)

PAGGIO
Al suo sposo parlar vuol la Duchessa.

CEPRANO
Dorme.

PAGGIO
Qui or or con voi non era?

BORSA
È a caccia.

PAGGIO
Senza paggi! senz'armi!

TUTTI
E non capisci

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Yes! Look how anxious he is!

RIGOLETTO (*to Marullo*)
I'm happy that nothing has harmed you.
The air last night...

MARULLO
Last night?!...

RIGOLETTO
Yes...Ah, it was a beautiful hit!

MARULLO
I was always sleeping.

RIGOLETTO
Ah, you were sleeping! Then I must have been dreaming!
La ra, la ra, etc.
(*He walks away and sees a handkerchief on a table
observes it restlessly trying to decipher it.*)

CHORUS (*between themselves*)
Look how he observes everything!

RIGOLETTO
(*tossing it from himself*)
It isn't hers.
(*loudly*)
Is the Duke still asleep?

CHORUS
Yes, he is still sleeping.
(*A page of the Duchess appears.*)

PAGE
The Duchess wants to speak to her husband.

CEPRANO
He's sleeping.

PAGE
Was he not here just now?

BORSA
He is hunting.

PAGE
Without his page! Without his weapons!

ALL
Don't you understand

che per ora vedere non può alcuno?

RIGOLETTO

(che a parte è stato attentissimo al dialogo, balzando improvviso tra loro prorompe:)

Ah, ell'è qui dunque! Ell'è col Duca!

TUTTI

Chi?

RIGOLETTO

La giovin che stanotte
al mio tetto rapiste.

Ma la saprò riprender. Ella è là!

TUTTI

Se l'amante perdesti, la ricerca altrove.

RIGOLETTO

Io vo' mia figlia!

TUTTI

La sua figlia!

RIGOLETTO

Sì, la mia figlia! d'una tal vittoria,
che? adesso non ridete?

Ella è là...la vogl'io...la renderete.

(Corre verso la porta di mezzo, ma i cortigiani gli attraversano il passaggio.)

Cortigiani, vil razza dannata,
per qual prezzo vendeste il mio bene?

A voi nulla per l'oro sconviene,
ma mia figlia è impagabil tesoro.

La rendete...o, se pur disarmata,
questa man per voi fora cruenta;
nulla in terra più l'uomo paventa,
se dei figli difende l'onore.

Quella porta, assassini, m'aprite! Etc.

(Si getta ancor sulla porta che gli è nuovamente contesa dai gentiluomini; lotta alquanto, poi ritorna spossato.)

Ah! voi tutti a me contro venite!

Tutti contro me!

(piange)

Ah! Ebben, piango. Marullo, signore,
tu ch'hai l'alma gentil come il core,
dimmi tu dove l'hanno nascosta?

È là...non è vero?...È là?...

Tu taci!...ohimè!

Miei signori, perdono, pietate!

Al vegliardo la figlia ridate!

that right now he can't see anyone?

RIGOLETTO

(Apart from them, Rigoletto had been paying attention to their dialogue. He jumps quickly between them.)

Ah, she is here then! She's with the Duke!

ALL

Who?

RIGOLETTO

The young woman that you kidnapped
from my house last night.

But I shall get her back. She is there!

ALL

If you've lost your lover, search elsewhere.

RIGOLETTO

I want my daughter!

ALL

His daughter!

RIGOLETTO

Yes, my daughter! Of such a victory...what?
You're not laughing now?

She is there...I want her...you will return her to me!

(He runs towards the middle door, but the courtiers cross in front of the passage.)

Courtiers, vile, damned race,
at what price did you sell my dear one?
To you, nothing seems improper for gold,
but my daughter is a priceless treasure.

Return her to me...or even if unarmed,
this hand will pierce your bloody core.

A man fears nothing on earth
when defending his child's honor.

The door, assassins, open it!

(He throws himself again on the door that is once again the men wrangle him off. They fight a bit, then he returns exhausted.)

Ah, you've all come against me!

Everyone against me!

(crying)

Ah! Well then, I weep. Marullo, sir,
you whose soul is as gentle as your heart,
tell me where you've hidden her?

She's there...is it not true?...She's there?...

You're silent!...Alas!

My lords, forgive me, have pity!

Give an old man back his daughter!

Ridonarla a voi nulla ora costa,
tutto al mondo tal figlia è per me.
Signori, perdono, ecc.

*(Gilda esce dalla stanza a sinistra e si getta nelle
paterne braccia.)*

GILDA
Mio padre!

RIGOLETTO
Dio! mia Gilda!
Signori, in essa è tutta la mia famiglia.
Non temer più nulla, angelo mio...
(ai cortigiani)
Fu scherzo, non è vero?
Io, che pur piansi, or rido.
(a Gilda)
E tu a che piangi?

GILDA
Ah, l'onta, padre mio!

RIGOLETTO
Cielo! che dici?

GILDA
Arrossir voglio innanzi a voi soltanto...

RIGOLETTO *(ai cortigiani)*
Ite di qua voi tutti!
Se il Duca vostro d'appressarsi osasse,
ch'ei non entri, gli dite, e ch'io qui sono.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
(fra loro)
Coi fanciulli e co' dementi
spesso giova il simular;
partiam pur, ma quel ch'ei tenti
non lasciamo d'osservar.
(Escono.)

RIGOLETTO
Parla...siam soli.

GILDA *(da sé)*
Ciel! dammi coraggio!
(a Rigoletto)
Tutte le feste al tempio mentre pregava Iddio,
bello e fatale un giovine
offriasi al guardo mio...
Se i labbri nostri tacquero,

To give her back now, costs you nothing,
but my daughter is all the world to me.
My lords, forgive me, have pity! Etc.

*(Gilda comes out from the room on the left and throws
herself into her father's arms.)*

GILDA
My father!

RIGOLETTO
Oh, God! My Gilda!
Sirs, she is all the family I have.
Don't fear anymore, my angel...
(to the courtiers)
It was a joke, is it not true?
Although I cried, I now laugh.
(to Gilda)
And you, why are you crying?

GILDA
Ah, the shame, my father!

RIGOLETTO
Heavens! What are you saying?

GILDA
I want to blush before you only...

RIGOLETTO *(to the courtiers)*
Away, all of you!
If your Duke dares to approach,
tell him he cannot enter, and that I am here.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
(between themselves)
With children and with demented men,
it is often useful to treat them similarly.
Therefore, we depart. But let's observe
what he tries to do unseen.
(They exit.)

RIGOLETTO
Speak...we're alone.

GILDA *(to herself)*
Heaven! Give me courage!
(to Rigoletto)
At every festivity at church while praying to God,
a fatally handsome young man
proffered himself to me when I glanced at him.
Though our lips were silent,

dagli occhi il cor parlò.
Furtivo fra le tenebre
sol ieri a me giungeva...
"Sono studente e povero",
commosso mi diceva,
e con ardente palpito
amor mi protestò.
Partì...il mio core aprivasi
a speme più gradita,
quando improvvisi apparvero
color che m'han rapita,
e a forza qui m'addussero
nell'ansia più crudel.

RIGOLETTO (*da sé*)

Ah! Solo per me l'infamia a te chiedeva, o Dio...
ch'ella potesse ascendere
quanto caduto er'io.
Ah, presso del patibolo
bisogna ben l'altare!
Ma tutto ora scompare,
l'altar si rovesciò!
(*a Gilda*)
Piangi, fanciulla, piangi...

GILDA
Padre!

RIGOLETTO
...scorrer fa il pianto sul mio cor.

GILDA
Padre, in voi parla un angiol
per me consolator, ecc.

RIGOLETTO
Piangi, fanciulla, ecc.
Compiuto pur quanto a fare mi resta,
lasciare potremo quest'aura funesta.

GILDA
Sì.

RIGOLETTO (*da sé*)
E tutto un sol giorno cangiare potè!
(*Entra un usciere ed il Conte di Monterone, che
attraversa il fondo della sala fra gli alabardieri.*)

USCIERE
Schiudete: ire al carcere Monteron dee.

MONTERONE
(*fermandosi verso il ritratto*)

through our eyes, our hearts spoke.
Furtively in the dark
only yesterday he came to me.
"I'm a student and poor,"
he was moved to tell me.
And with ardent heartbeats
he protested love to me.
He left. My heart opened
to the most welcome hope.
When suddenly there appeared
men who kidnapped me.
And by force they brought me here
in the cruelest anxiety.

RIGOLETTO (*to himself*)

Ah! I asked that infamy would be mine alone, O God...
That she could rise above
the depths to which I had fallen.
Ah, near the gallows
there must surely be an altar!
But all now disappears,
the altar is overturned!
(*to Gilda*)
Weep, child, weep...

GILDA
Father!

RIGOLETTO
Let your tears flow onto my heart.

GILDA
Father, an angel speaks through you
to console me.

RIGOLETTO
Weep, child, weep...etc.
I'll do what I have left to do,
then we can leave this fatal place.

GILDA
Yes.

RIGOLETTO (*to himself*)
(A single day can change everything!)
(*Enter an usher and the Count Monterone, that
crosses in the back of the room amongst the halberds.*)

USHER
Open: the ire of the prison must be upon Monterone.

MONTERONE
(*stopping towards the portrait*)

Poiché fosti invano da me maledetto,
né un fulmine o un ferro colpisce il tuo petto,
felice pur anco, o Duca, vivrai.
(Esce fra le guardie dal mezzo.)

RIGOLETTO

No, vecchio, t'inganni...un vindice avrai.
(Si volge con impeto al ritratto.)

Sì, vendetta, tremenda vendetta
di quest'anima è solo desio.
Di punirti già l'ora s'affretta,
che fatale per te tuonerà.
Come fulmin scagliato da Dio,
te colpire il buffone saprà.

GILDA

O mio padre, qual gioia feroce
balenarvi negli occhi vegg'io!

RIGOLETTO

Vendetta!

GILDA

Perdonate: a noi pure una voce
di perdono dal cielo verrà.

RIGOLETTO

Vendetta!

GILDA

Perdonate, perdonate!

RIGOLETTO

No!

GILDA *(fra sé)*

Mi tradiva, pur l'amo, gran Dio!
Per l'ingrato ti chiedo pietà!

RIGOLETTO

Come fulmin scagliato, ecc.

GILDA

Perdonate, ecc.
(Escono dal mezzo.)

Since my curse upon you was in vain,
neither lightening nor iron will strike your chest.
O Duke, you will live happily then.
(Exits through the middle of the guards.)

RIGOLETTO

No, old man, you are deceived...you will be avenged.
(He turns to the portrait impetuously.)

Yes, revenge, tremendous revenge
is my soul's only desire.
The hour hurries to punish you already,
that will be a fatal thunderstroke for you.
Like lightening thrown by God,
you'll know the strike of the buffoon.

GILDA

O my father, what a ferocious joy
I see flashing in your eyes!

RIGOLETTO

Revenge!

GILDA

Forgive: a voice will come from heaven
of forgiveness for us too.

RIGOLETTO

Revenge!

GILDA

Forgive, forgive!

RIGOLETTO

No!

GILDA *(between them)*

Even though he betrayed me, I love him, great God!
I asked for pity for this ungrateful man.

RIGOLETTO

Like lightening thrown by God, etc.

GILDA

Forgive!
(They exit from the middle.)

Rigoletto Atto 4

La sponda destra del Mincio

(A sinistra è una casa a due piani, mezzo diroccata, la cui fronte lascia vedere per una grande arcata l'interno d'una rustica osteria al pian terreno, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone senza imposte, si vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada è una porta che s'apre per di dentro; il muro poi è sì pieno di fessure, che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nell'interno. In fondo, la deserta parte del Mincio, che scorre dietro un parapetto in mezza ruina; di là dal fiume è Mantova. È notte. Gilda e Rigoletto inquieti sono sulla strada, Sparafucile nell'interno dell'osteria)

RIGOLETTO
E l'ami?

GILDA
Sempre.

RIGOLETTO
Pure tempo a guarirne t'ho lasciato.

GILDA
Io l'amo.

RIGOLETTO
Povero cor di donna! Ah, il vile infame!
Ma ne avrai vendetta, o Gilda.

GILDA
Pietà, mio padre!

RIGOLETTO
E se tu certa fossi
ch'ei ti tradisse, l'ameresti ancora?

GILDA
Nol so, ma pur m'adora.

RIGOLETTO
Egli?

GILDA
Sì.

RIGOLETTO
Ebben, osserva dunque.
(La conduce presso una delle fessure del muro, ed ella vi guarda.)

Rigoletto Act 4

The right bank of the River Mincio.

(To the left is a two-story, half-ruined house, whose front lets you see the interior through a large arch with a rustic tavern on the ground floor, and a rough staircase leading to the loft which you see from a balcony without shutters. You see a bed. In the façade that looks at the street is a door that opens from within; the wall is full of cracks, which you can from the outside easily see what is happening inside. At the bottom is the deserted part of the Mincio river which flows behind a half-ruined parapet; beyond the river is Mantua. It is night. Restless, Gilda and Rigoletto are on the road. Sparafucile is inside the tavern.)

RIGOLETTO
And you love him?

GILDA
Always.

RIGOLETTO
Yet I left you time to heal from it.

GILDA
I love him.

RIGOLETTO
Poor woman's heart! Ah, the vile infamy!
But you shall have your revenge, O Gilda.

GILDA
Have pity, my father!

RIGOLETTO
If you were certain
that he betrayed you, would you still love him?

GILDA
I don't know. However, he adores me.

RIGOLETTO
He does?

GILDA
Yes.

RIGOLETTO
Well then, observe.
(He leads her to one of the cracks in the wall, and she looks in.)

GILDA

Un uomo vedo.

RIGOLETTO

Per poco attendi.

(Il Duca, in assisa di semplice ufficiale di cavalleria, entra nella sala terrena per una porta a sinistra.)

GILDA *(trasalendo)*

Ah, padre mio!

DUCA *(a Sparafucile)*

Due cose e tosto...

SPARAFUCILE

Quali?

DUCA

Una stanza e del vino!

RIGOLETTO

Son questi i suoi costumi!

SPARAFUCILE

Oh, il bel zerbino!

(Entra nella stanza vicina.)

DUCA

La donna è mobile qual piuma al vento,
muta d'accento e di pensier.

Sempre un amabile leggiadro viso,
in pianto o in riso è menzognero.

La donna è mobile, ecc.

È sempre misero chi a lei s'affida,
chi le confida mal cauto il cor!

Pur mai non sentesi felice appieno
chi su quel seno non liba amor!

La donna è mobile, ecc.

(Sparafucile rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depone sulla tavola: quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto:)

SPARAFUCILE

È là il vostr'uomo. Viver dee o morire?

RIGOLETTO

Più tardi tornerò l'opra a compire.

GILDA

I see a man.

RIGOLETTO

Wait for a little.

(The Duke, seated as a simple calvary officer, enters the ground floor room through a door on the left.)

GILDA *(wincing)*

Ah, my father!

DUKE

Two things and soon...

SPARAFUCILE

Which?

DUKE

A room and wine!

RIGOLETTO

These are his customs!

SPARAFUCILE

(Oh, the beautiful fop.)

(Enters into a nearby room.)

DUKE

Woman is as fickle as a feather in the wind
changing her words and her thoughts.

Always with a lovely, graceful face,
in weeping or in laughter, she lies.

Woman is fickle. Etc.

Those who trust her are always miserable.

Those who confide in her, have an incautious heart.

Though one does not feel fully happy
who has not drunk of love in her arms!

Woman is fickle. Etc.

(Sparafucile returns with a bottle of wine and two glasses that he deposits on the table: then he beats with the pommel of his long sword due hits to the ceiling. At the signal, a young, laughing girl, in the costume of a Romani, descends jumping down the ladder. The Duke runs to embrace her, but she escapes him. In the meantime, (Rifle Shooter) Sparafucile goes out on the street, speaking separately with Rigoletto.)

SPARAFUCILE

There's your man. Must he live or die?

RIGOLETTO

I'll return later when the deed has been done.

(Sparafucile s'allontana dietro la casa verso il fiume.)

DUCA

Un dì, se ben rammentomi, o bella, t'incontrai...
Mi piacque di te chiedere
e intesi che qui stai.
Or sappi che d'allora sol te quest'alma adora.

GILDA *(da sé)*

Iniquo!

MADDALENA

Ah! Ah!...e vent'altre appresso
le scorda forse adesso?
Ha un'aria il signorino da vero libertino.

DUCA

Sì, un mostro son.

GILDA

Ah, padre mio!

MADDALENA

Lasciatemi, stordito!

DUCA

Ah, che fracasso!

MADDALENA

Stia saggio!

DUCA

E tu sii docile, non farmi tanto, chiasso.
Ogni saggezza chiudesi nel gaudio e nell'amore.
(Le prende la mano.)
La bella mano candida!

MADDALENA

Scherzate voi, signore.

DUCA

No, no.

MADDALENA

Son brutta.

DUCA

Abbracciami.

GILDA *(da sé)*

Iniquo!

(Sparafucile goes away behind the house towards the river.)

DUKE

One day, if I remember well, oh beautiful one, I met you.
I liked you, asked about you
and understood that you're here.
Know now, that since then my soul adored only you.

GILDA *(to herself)*

Iniquity!

MADDALENA

Ha, ha!...and nearly twenty others
that you're forgetting now?
You have the air, sir, of a true libertine.

DUKE

Yes! I'm a monster.

GILDA

Ah, my father!

MADDALENA

Let go of me, you giddy man!

DUKE

Ah, what a racket!

MADDALENA

Be wise!

DUKE

And you be sweet and don't make so much noise.
All wisdom is found within joy and love.
(He takes her hand.)
What a pretty, white hand!

MADDALENA

You're joking, sir.

DUKE

No, no.

MADDALENA

I'm ugly.

DUKE

Embrace me.

GILDA *(to herself)*

Iniquity!

MADDALENA Ebbro!	MADDALENA You're drunk!
DUCA D'amore ardente.	DUKE Yes, with ardent love.
MADDALENA Signor l'indifferente, vi piace canzonar?	MADDALENA Indifferent sir, do you like to tease me?
DUCA No, no, ti vo' sposar...	DUKE No, no. I want to marry you.
MADDALENA Ne voglio la parola.	MADDALENA I want your word. Etc.
DUCA (<i>ironico</i>) Amabile figliuola!	DUKE (<i>ironically</i>) Lovely girl! Etc.
RIGOLETTO (<i>a Gilda che avrà tutto osservato ed inteso</i>) E non ti basta ancor?	RIGOLETTO (<i>to Gilda that has observed and understood all.</i>) Is that not enough yet? Etc.
GILDA Iniquo traditor! ecc.	GILDA Iniquitous traitor! Etc.
DUCA Bella figlia dell'amore, schiavo son dei vezzi tuoi; con un detto sol tu puoi le mie pene consolar. Vieni e senti del mio core il frequente palpar. Con un detto, ecc.	DUKE Beautiful girl of love, I'm a slave to your charms. With one word, you can console my pain. Come and feel the frequent palpitations of my heart. With one word, etc.
MADDALENA Ah! ah! rido ben di core, che tai baie costan poco...	MADDALENA Ha, ha, I laugh heartily! Your talk costs you little.
GILDA Ah, così parlar d'amore...	GILDA Ah, to speak thusly of love...
MADDALENA ...quanto valga il vostro gioco, mel credete, so apprezzar.	MADDALENA I know how much your game is worth. Believe me, I know the price.
GILDA ...a me l'infame ho udito!	GILDA I've heard his infamy!
RIGOLETTO (<i>a Gilda</i>) Taci, il piangere non vale, ecc.	RIGOLETTO (<i>to Gilda</i>) Be quiet. Tears are not worth it.
GILDA Infelice cor tradito, per angoscia non scoppiar.	GILDA Unhappy, betrayed heart don't break from the anguish.
MADDALENA Son avvezza, bel signore, ad un simile scherzar,	MADDALENA I'm accustomed, handsome sir, to such jokes!

mio bel signor!

DUCA

Con un detto sol tu puoi le mie pene consolar.

GILDA

Infelice cor tradito, per angoscia non scoppiar, ecc.

MADDALENA

Ah! Ah! Rido ben di core!
Che tai baie costan poco, ecc.

DUCA

Bella figlia dell'amore, schiavo son de' vezzi tuoi, ecc.

RIGOLETTO (*a Gilda*)

Ch'ei mentiva sei sicura.
Taci, e mia sarà la cura
la vendetta d'affrettar.
Pronta fia, sarà fatale,
io saprollo fulminar, ecc.

M'odi! Ritorna a casa.
Oro prendi, un destriero,
una veste viril che t'apprestai,
e per Verona parti.
Sarovvi io pur doman.

GILDA

Or venite...

RIGOLETTO

Impossibil.

GILDA

Tremo.

RIGOLETTO

Va.
(Il Duca e Maddalena stanno sempre fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile e contandogli delle monete.)

Venti scudi hai tu detto? Eccone dieci,
e dopo l'opra il resto.
Ei qui rimane?

SPARAFUCILE

Sì.

DUKE

With one word, you can console my pain.

GILDA

Unhappy, betrayed heart don't break from the anguish.
Etc.

MADDALENA

Ha, ha, I laugh heartily!
Your talk costs you little.

DUKE

Beautiful girl of love, I'm a slave to your charms. Etc.

RIGOLETTO

That he lies, be assured.
Quiet, and I will solve how to
hasten our revenge.
Be ready. I know that soon the fatal
blow will strike.

Listen to me! Return home.
Take the gold, a horse,
the male clothing that I prepared for you,
and leave for Verona.
I'll see you tomorrow.

GILDA

Come with me now.

RIGOLETTO

Impossible.

GILDA

I'm trembling.

RIGOLETTO

Go.
(The Duke and Maddalena remain talking to each other, laughing and drinking. Gilda leaves. Rigoletto goes behind the house and returns talking with Sparafucile and counting him coins.)

Twenty *scudi* did you say? Here are ten,
and after the deed, I'll give you the rest.
Is he staying here?

SPARAFUCILE

Yes.

RIGOLETTO

Alla mezzanotte ritornerò.

SPARAFUCILE

Non cale;
a gettarlo nel fiume basto io solo.

RIGOLETTO

No, no; il vo' far io stesso.

SPARAFUCILE

Sia...il suo nome?

RIGOLETTO

Vuoi sapere anche il mio?
Egli è Delitto, Punizion son io.
(Parte; il cielo si oscura e tuona.)

SPARAFUCILE

La tempesta è vicina!
Più scura fia la notte.

DUCA

Maddalena!
(per prenderla)

MADDALENA *(sfuggendogli)*

Aspettate...mio fratello viene.

DUCA

Che importa?

MADDALENA

Tuona!

SPARAFUCILE *(entrando)*

E pioverà tra poco.

DUCA

Tanto meglio.
Tu dormirai in scuderia...
all'inferno...ove vorrai.

SPARAFUCILE

Oh, grazie.

MADDALENA *(piano al Duca)*

Ah no!...partite.

DUCA *(a Maddalena)*

Con tal tempo?

RIGOLETTO

I'll return at midnight.

SPARAFUCILE

No need.
I can throw him into the river alone.

RIGOLETTO

No, no. I want to do it myself.

SPARAFUCILE

It will be. His name?

RIGOLETTO

Do you want to know mine, too?
His is Crime. I am Punishment.
(The sky darkens and thunders.)

SPARAFUCILE

A storm is near!
The night will be darker.

DUKE

Maddalena!
(seizing her)

MADDALENA *(escaping from him)*

Wait...my brother is coming.

DUKE

What importance is that?

MADDALENA

Thunder!

SPARAFUCILE *(entering)*

And it's going to rain soon.

DUKE

All the better.
You'll sleep in the stable...
in hell...wherever you want.

SPARAFUCILE

Oh, thank you.

MADDALENA *(quietly to the Duke)*

(Ah, no!...leave.)

DUKE *(to Maddalena)*

(With this weather?)

SPARAFUCILE (*piano a Maddalena*)

Son venti scudi d'oro.

(*al Duca*)

Ben felice d'offrirvi la mia stanza.

Se a voi piace tosto a vederla andiamo.

(*Prende un lume e s'avvia per la scala.*)

DUCA

Ebben, sono con te...presto, vediamo.

(*Dice una parola all'orecchio di Maddalena e segue Sparafucile.*)

MADDALENA

Povero giovin!...grazioso tanto!

Dio! qual notte è questa!

DUCA

(*giunto al granaio, vedendone il balcone senza imposte.*)

Si dorme all'aria aperta? Bene, bene.

Buona notte.

SPARAFUCILE

Signor, vi guardi Iddio.

DUCA

Breve sonno dormiam; stanco son io.

(*Depone il cappello, la spada e si stende sul letto.*

Maddalena frattanto siede presso la tavola.

Sparafucile beve dalla bottiglia lasciata dal Duca.

Rimangono ambedue taciturni per qualche istante, e preoccupati da gravi pensieri.)

La donna è mobile, qual piuma al vento,

muta d'accento e di pensiero...ecc.

(*s'addormenta*)

MADDALENA

È amabile invero cotal giovinotto.

SPARAFUCILE

Oh sì...venti scudi ne dà di prodotto.

MADDALENA

Sol venti!...son pochi! valeva di più.

SPARAFUCILE

La spada, s'ei dorme, va, portami giù.

(*Maddalena sale al granaio e contempla il dormente, poi ripara alla meglio il balcone e scende portando con sé la spada. Nel frattempo Gilda comparisce nel fondo della via in costume virile, con stivali e speroni, e*

SPARAFUCILE (*quietly to Maddalena*)

(*He's twenty gold scudi.*)

(*to the Duke*)

I'm happy to offer you a room.

If you'd like to see it soon, let's go.

(*He takes a light and goes towards the ladder.*)

DUKE

Well then, I'm with you...quickly, let's see it.

(*Says a word in Maddalena's ear then follows Sparafucile.*)

MADDALENA

Poor young man!...so handsome!

God! What a night this is!

DUKE

(*Arriving at the barn, he sees a balcony without shutters.*)

Do you sleep in the open air? Very well.

Good night.

SPARAFUCILE

Sir, may God watch over you.

DUKE

Let's sleep a little. I'm tired.

(*He lays down his hat and sword and lays on the bed.*

Maddalena sits at the table. Sparafucile drinks from the bottle left by the Duke. They both remain silent for a some moments preoccupied by their serious thoughts.)

Woman is as fickle as a feather in the wind

changing her words and her thoughts.

(*He goes to sleep*)

MADDALENA

He's truly, an aimable young man.

SPARAFUCILE

Oh yes...he'll produce twenty *scudi* for me.

MADDALENA

Only twenty!...that's little! He's worth more.

SPARAFUCILE

His sword...he's asleep. Go bring it down to me.

(*Maddalena goes up to the barn and contemplates the sleeping man. Then she repairs the balcony and descends carrying the sword. In the meantime, Gilda appears on the dark street in a manly costume with boots and spurs and*

lentamente si avanza verso l'osteria, mentre Sparafucile continua a bere. Spessi lampi e tuoni.)

GILDA (*da sé*)

Ah, più non ragiono! Amor mi trascina...
mio padre, perdono!
(*tuono*)

Qual notte d'orrore!
Gran Dio, che accadrà?

MADDALENA

(*posata la spada del Duca sulla tavola*)
Fratello?

GILDA (*osservando per la fessura*)

Chi parla?

SPARAFUCILE (*frugando in un credenzone*)

Al diavol ten va!

MADDALENA

Somiglia un Apollo, quel giovane, io l'amo,
ei m'ama...riposi...né più l'uccidiamo.

GILDA (*ascoltando*)

Oh cielo!

SPARAFUCILE (*gettandole un sacco*)

Rattoppa quel sacco!

MADDALENA

Perché?

SPARAFUCILE

Entr'esso il tuo Apollo, sgozzato da me,
gettar dovrò al fiume.

GILDA

L'inferno qui vedo!

MADDALENA

Eppure il denaro salvarti scommetto
serbandolo in vita.

SPARAFUCILE

Difficile il credo.

MADDALENA

M'ascolta...anzi facil ti svelo un progetto.
De' scudi già dieci dal gobbo ne avesti;
venire cogli altri più tardi il vedrai...

slowly advances towards the tavern, while Sparafucile continues drinking. There's frequent lightning and thunder.)

GILDA (*to herself*)

Ah, I have no more reason! Love drags me here...
My father, forgive me!
(*thunder*)

What a night of horror!
Great God, what will happen?

MADDALENA

(*putting the Duke's sword on the table*)
Brother?

GILDA (*observing through the crack*)

Who is speaking?

SPARAFUCILE (*rummaging in a sideboard*)

Go to the devil!

MADDALENA

He looks like an Apollo, that young man. I love him.
He loves me...let's put this to rest and not kill him anymore.

GILDA (*listening*)

Oh heavens!

SPARAFUCILE (*throwing a sack*)

Patch up that sack!

MADDALENA

Why?

SPARAFUCILE

Your Apollo will be put into it, slaughtered by me,
then thrown into the river.

GILDA

I see hell here!

MADDALENA

Yet, I bet I can save you the money
and keep him alive.

SPARAFUCILE

That's difficult to believe.

MADDALENA

Listen to me...it's rather easy to reveal a plan.
You already have ten *scudi* from the hunchback.
He'll come with the rest later you'll see...

Uccidilo, e venti allor ne avrai,

GILDA

Che sento!

Mio padre!

MADDALENA

Così tutto il prezzo goder si potrà.

SPARAFUCILE

Uccider quel gobbo! che diavol dicesti!

Un ladro son forse? Son forse un bandito?

Qual altro cliente da me fu tradito?

Mi paga quest'uomo, fedele m'avrà.

MADDALENA

Ah, grazia per esso!

SPARAFUCILE

È d'uopo ch'ei muoia.

MADDALENA

Fuggire il fo adesso.

(Va per salire.)

GILDA

Oh, buona figliuola!

SPARAFUCILE *(trattenendola)*

Gli scudi perdiamo.

MADDALENA

È ver!

SPARAFUCILE

Lascia fare.

MADDALENA

Salvarlo dobbiamo.

SPARAFUCILE

Se pria ch'abbia il mezzo la notte toccato
alcuno qui giunga, per esso morrà. Ecc.

MADDALENA

È buia la notte, il ciel troppo irato,
nessuno a quest'ora da qui passerà. Ecc.

GILDA

Oh, qual tentazione! morir per l'ingrato?

Morire!...e mio padre!...Oh cielo, pietà! Ecc.

Kill him, and then you'll have twenty.

GILDA

What do I hear!

My father!

MADDALENA

Thus, you can enjoy having the whole price.

SPARAFUCILE

Kill the hunchback! What the devil are you saying!

Am I perhaps a thief? Am I perhaps a bandit?

What other client has been betrayed by me?

This man paid me and has my fidelity.

MADDALENA

Ah, thank you for that!

SPARAFUCILE

He must die.

MADDALENA

He must flee now.

(Going for the stairs)

GILDA

Oh, the good young woman!

SPARAFUCILE *(withholding her)*

We'll lose the *scudi*.

MADDALENA

It's true!

SPARAFUCILE

Let it be.

MADDALENA

I must save him.

SPARAFUCILE

If anyone arrives here before midnight,
I'll kill him instead. Etc.

MADDALENA

It's a dark night and the sky is too angry.
Nobody will pass by here. Etc.

GILDA

Oh, what a temptation! To die for the ungrateful one?

Die!...and my father!...Oh heaven have mercy! Etc.

(Battono le undici e mezzo.)

SPARAFUCILE

Ancor c'è mezz'ora.

MADDALENA *(piangendo)*

Attendi, fratello...

GILDA

Che! piange tal donna! né a lui darò aita!

Ah, s'egli al mio amore divenne rubello,

io vo' per la sua gettar la mia vita.

(Picchia alla porta.)

MADDALENA

Si picchia?

SPARAFUCILE

Fu il vento.

(Gilda torna a bussare.)

MADDALENA

Si picchia, ti dico.

SPARAFUCILE

È strano!...Chi è?

GILDA

Pietà d'un mendico;

asil per la notte a lui concedete.

MADDALENA

Fia lunga tal notte!

SPARAFUCILE

Alquanto attendete.

(Va a cercare nel credenzone.)

MADDALENA

Su, spicciati, presto, fa l'opra compita:

anelo una vita con altra salvar.

SPARAFUCILE

Ebbene, son pronto; quell'uscio dischiudi,

più ch'altro gli scudi mi preme salvar.

GILDA *(da sé)*

Ah! presso alla morte, sì giovine sono!

Oh ciel, per quegl'empi ti chieggo perdono!

Perdona tu, o padre, a quest'infelice!

Sia l'uomo felice ch'or vado a salvar.

(A clock strikes 11:30pm)

SPARAFUCILE

There's still half an hour.

MADDALENA *(crying)*

Wait, brother.

GILDA

What! This woman is crying, and I do not help him?!

Ah, even if he has discarded his love for me,

I will throw away my life for him.

(Knocks on the door.)

MADDALENA

Is that knocking?

SPARAFUCILE

It was the wind.

(Gilda knocks again.)

MADDALENA

That's knocking, I tell you.

SPARAFUCILE

That's strange! Who is it?

GILDA

Have pity on a beggar.

Grant him asylum for the night.

MADDALENA

What a long night!

SPARAFUCILE

Wait a little while.

(He goes to look in the cupboard.)

MADDALENA

Come on, hurry up, get the job done.

I yearn to save one life with another.

SPARAFUCILE

Well, I'm ready. Open that door.

Above all else, I want to save the *scudi*.

GILDA *(to herself)*

Ah! I'm so near to death, yet I'm so young!

Oh heaven, for these sinners, I ask for forgiveness!

Forgive your wretched child, oh father!

May the man I'm going to save be happy.

MADDALENA Spicciati, presto, <i>ecc.</i>	MADDALENA Come on, hurry, etc.
SPARAFUCILE Bene, son pronto, <i>ecc.</i>	SPARAFUCILE Well, I'm ready. Etc.
MADDALENA Spicciati!	MADDALENA Hurry!
SPARAFUCILE Apri!	SPARAFUCILE Open!
MADDALENA Entrate!	MADDALENA Enter!
GILDA (<i>da sé</i>) Dio! Loro perdonate!	GILDA (<i>to herself</i>) God! Forgive them!
MADDALENA, SPARAFUCILE Entrate! <i>(Sparafucile va a postarsi con un pugnale dietro alla porta; Maddalena apre e poi corre a chiudere la grande arcata di fronte, mentre entra Gilda, dietro a cui Sparafucile chiude la porta, e tutto resta sepolto nel silenzio e nel buio.)</i> <i>(Rigoletto solo si avanza chiuso nel suo mantello. La violenza del temporale è diminuita, né più si vede e sente che qualche lampo e tuono.)</i>	MADDALENA, SPARAFUCILE Enter! <i>(Sparafucile positions himself with a dagger behind the door. Maddalena opens the door then runs to close the front of the great archway while Gilda enters. Behind her, Sparafucile closes the door and all the rest gets buried in the silence and darkness.)</i> <i>(Alone, Rigoletto advances in a closed cloak. The violent storm has diminished)</i>
RIGOLETTO Della vendetta alfin giunge l'istante! Da trenta dì l'aspetto di vivo sangue a lagrime piangendo, sotto la larva del buffon. Quest'uscio.,.. <i>(esaminando la casa)</i> è chiuso!...Ah, non è tempo ancor! S'attenda. Qual notte di mistero! Una tempesta in cielo, in terra un omicidio! Oh, come invero qui grande mi sento! <i>(Suona mezzanotte.)</i> Mezzanotte!	RIGOLETTO The moment of revenge has finally arrived. For thirty days I've waited weeping tears of blood under my fool's mask. This door... <i>(Examining the house)</i> It's closed! Ah, it's not time yet! I'll wait. What a night of mystery! A tempest in the sky, a murder on earth! Oh, how really grand I feel! <i>(Midnight sounds)</i> Midnight.
SPARAFUCILE (<i>uscendo di casa</i>) Chi è là?	SPARAFUCILE (<i>leaving the house</i>) Who is it?
RIGOLETTO (<i>per entrare</i>) Son io.	RIGOLETTO (<i>entering</i>) It's me.
SPARAFUCILE Sostate.	SPARAFUCILE Wait.

(Rientra e torna trascinando un sacco.)

È qua spento il vostro'uomo.

RIGOLETTO

Oh gioia!...un lume!

SPARAFUCILE

Un lume?...No, il denaro.

(Rigoletto gli dà una borsa.)

Lesti all'onda il gettiam...

RIGOLETTO

No, basto io solo.

SPARAFUCILE

Come vi piace. Qui men atto è il sito.

Più avanti è più profondo il gorgo.

Presto, che alcun non vi sorprenda. Buona notte.

(Rientra in casa.)

RIGOLETTO

Egli è là!...morto!

Oh sì...vorrei vederlo!

Ma che importa?...è ben desso!

Ecco i suoi sproni!

Ora mi guarda, o mondo!

Quest'è un buffone, ed un potente è questo!

Ei sta sotto ai miei piedi! È desso! O gioia!

È giunta alfine la tua vendetta, o duolo!

Sia l'onda a lui sepolcro,

un sacco il suo lenzuolo.

All'onda! All'onda!

(Fa per trascinare il sacco verso la sponda, quando è sorpreso dalla lontana voce del Duca, che nel fondo attraversa la scena.)

DUCA

La donna è mobile, ecc.

RIGOLETTO

Qual voce!...illusion notturna è questa!

(trasalendo)

No!...No! egli è desso...

(verso la casa)

Maledizione! Olà...dimon bandito!

DUCA

Muta d'accento e di pensier.

RIGOLETTO

(Taglia il sacco.)

(He re-enters and comes back out dragging a bag.)

Here's your man, dead.

RIGOLETTO

Oh joy!...a light!

SPARAFUCILE

A light?...No, the money.

(Rigoletto gives him a bag.)

Let's hurry and throw him in the river.

RIGOLETTO

No, just me.

SPARAFUCILE

As you like. Here's the place.

Farther on its current is deeper.

Quickly so no one surprises you. Good night.

(He re-enters the house.)

RIGOLETTO

He's there!...dead!

Oh yes, I'd like to see him!

But what's the importance?...it's been well done!

Here are his spurs!

Now look at me, oh world!

Here is a jester, and there is a powerful one.

He's there under my feet! It's done! Oh joy!

Finally, oh grief, your revenge has arrived.

Let the river be his tomb...

a bag, his sheet.

To the river! To the river!

(He starts dragging the sack towards the shore when he is surprised by the distant voice of the Duke in the background.)

DUKE

Woman is as fickle as a feather in the wind,
always changing her words and thoughts.

RIGOLETTO

That voice! This is a nocturnal illusion!

(wincing)

No, no! It is his!

(towards the house)

Damnation! Hola! You devil of a bandit!

DUKE

...changing her words and thoughts...

RIGOLETTO

(Cutting the sack.)

Chi è mai, chi è qui in sua vece?

(lampeggia)

Io tremo...È umano corpo!

Mia figlia!...Dio!...mia figlia!

Ah no...è impossibile!

Per Verona è in via!

(inginocchiandosi)

Fu vision...

È dessa!

O mia Gilda: fanciulla, a me rispondi!

L'assassino mi svela...Olà?...Nessuno?

(Picchia disperatamente alla porta.)

Nessun!...

(tornando presso Gilda)

Mia figlia? Mia Gilda?...Oh, mia figlia!

GILDA

Chi mi chiama?

RIGOLETTO

Ella parla!...si muove!...È viva!...oh Dio!

Ah, mio ben solo in terra...

Mi guarda...mi conosci...

GILDA

Ah, padre mio!

RIGOLETTO

Qual mistero!...Che fu?...

Sei tu ferita?...Dimmi...

GILDA *(indicando al core)*

L'acciar qui mi piagò.

RIGOLETTO

Chi t'ha colpita?

GILDA

V'ho ingannato...colpevole fui...

L'amai troppo...ora muoio per lui!

RIGOLETTO *(da sé)*

Dio tremendo! Ella stessa fu colta
dallo stral di mia giusta vendetta!

(a Gilda)

Angiol caro! mi guarda, m'ascolta!

Parla, parlami, figlia diletta.

GILDA

Ah, ch'io taccia! a me, a lui perdonate.

Benedite alla figlia, o mio padre...

Lassù in cielo, vicina alla madre,

Who can this ever be...who is here instead?

(lightening)

I tremble...it's a human corpse!

My daughter!.. God! My daughter!

Ah no! It's impossible!

She's on her way to Verona!

(kneeling)

It was a vision!

It is she!

Oh, my Gilda, child, answer me!

Assassin reveal yourself! Hola? No one?

(He knocks desperately on the door.)

Nobody!...

(returning near Gilda)

My daughter? My Gilda? Oh, my daughter?

GILDA

Who calls me?

RIGOLETTO

She speaks! She's moving! She lives! Oh God!

Ah, my only good on earth,

look at me...you know me.

GILDA

Ah, my father!

RIGOLETTO

What a mystery! What happened?

Are you hurt? Tell me.

GILDA *(indicating her heart)*

The dagger wounded me here.

RIGOLETTO

Who struck you?

GILDA

I deceived you...I am guilty.

I loved him too much...now I'm dying for him!

RIGOLETTO *(to himself)*

Tremendous God! She herself was caught
by the arrow of my just vengeance!

(to Gilda)

Dear angel! Look at me. Listen to me!

Speak to me my beloved daughter.

GILDA

Ah, let me be silent. Forgive me and him.

Bless your daughter, oh my father.

Up there in heaven, near to mother,

in eterno per voi pregherò.

RIGOLETTO

Non morire, mio tesoro, pietade!
Mia colomba, lasciarmi non dêi!

GILDA

Lassù in cielo, ecc.

RIGOLETTO

Oh, mia figlia!
No, lasciarmi non dêi, non morir.
Se t'involi, qui sol rimarrei.
Non morire, o ch'io teco morrò!

GILDA

Non più...a lui perdonate.
Mio padre...Addio!
Lassù in ciel, ecc.

RIGOLETTO

Oh mia figlia! Oh mia Gilda!
No, lasciarmi non dêi, non morir!
(Gilda muore.)

RIGOLETTO

Gilda! mia Gilda!...È morta!
Ah, la maledizione!
(Strappandosi i capelli, cade sul cadavere della figlia.)

I will pray for you forever.

RIGOLETTO

Do not die my treasure, have pity!
My dove, do not leave me alone!

GILDA

Up there in heaven, etc.

RIGOLETTO

Oh, my daughter!
Do not leave me. Do not die.
If you fly to heaven, I will remain alone.
Do not die, or I'll die with you!

GILDA

No more...forgive him.
My father, farewell!
Up there in heaven, etc.

RIGOLETTO

Oh, my daughter! Oh, my Gilda!
No, do not leave me. Do not die!
(Gilda dies)

RIGOLETTO

Gilda! My Gilda!...She's dead!
Ah, the curse!
(He pulls his hair and falls on his daughter's cadaver.)